

честь весілля Генріха VIII та Анни Клевської. Черговий шлюб короля, щоправда, знову виявився короткотривалим, і за наступну дружину він обирає собі двоюрідну сестру графа Саррі – Кетрин Говард, що, зрозуміло, ще більше зміцнило позиції останнього.

У 1543 році Генрі Говард утретє потрапляє під суд. Цього разу він був заарештований за досить дивними, як на сучасні уявлення, звинуваченнями: в тому, що дозволив собі їсти скоромне під час Великого посту і в тому, що вночі кидав каміння у вікна лондонців. Ув'язнення митець відбував у тюрмі Флінт.

1557 рік став найбільш успішним для Генрі Говарда у плані творчості. У цей час сорок його поетичних текстів, здебільшого сонетів, були вперше надруковані успішним лондонським книготорговцем Ричардом Тоттелом у т. зв. “Збірці Тоттела” (повна назва: “Tottel’s Miscellany. Songes and Sonettes by Henry Howard, Earl of Surrey, Sir Thomas Wyatt, the Elder, Nicholas Grimald and Uncertain Authors” [3]) [детальніше див.: 1].

Останні роки життя граф Саррі провів у Франції, де проявив себе хоробрим солдатом. Командував англійською армією при захисті Булоні. При осаді Монтре був важко поранений.

Прямолінійний характер Генрі Говарда став причиною не лише постійних конфліктів із законом, але і його смерті. У 1547 році Граф Саррі був звинувачений у державній зраді і страчений.

Список літератури

1. Маркова М. Петрарківські виміри поезії Генрі Говарда. *Молодий вчений*. 2018. № 3.1 (55.1). С. 109–113. URL : <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2018/3.1/27.pdf>.

2. Смольницка О. Трансформація аристократичного жіночого образу в любовній ліриці англійських поетів доби пізнього Ренесансу і бароко : практичний аспект. *Сучасні дослідження з іноземної філології* : збірник наукових праць. Ужгород, 2017. Вип. 15. С. 153–169. URL : <http://respacoll.uzhnu.edu.ua/article/view/142426/139950>.

3. Tottel’s Miscellany. Songes and Sonettes by Henry Howard, Earl of Surrey, Sir Thomas Wyatt, the Elder, Nicholas Grimald and Uncertain Authors. London : Queen Square Bloomsbury, 1870. 272 p. URL : <http://www.readme.it/EnglishNew/libri/3/3000013.shtml>.

УДК 81’25:821.111:656.71

Посохова А. В.

к. філол. н., доцент,
доцент кафедри мовної підготовки,
Львівський державний університет
внутрішніх справ

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ ФРЕЙМУ “ПІДГОТОВКА ДО ПОЛЬОТУ” (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ А. ХЕЙЛІ “АЕРОПОРТ”)

Тема авіапарку тісно пов’язана з темою авіаперельотів. У романі детально описується підготовка літака до рейсу *Flight Two – The Golden Argosy*. Розглянемо це докладніше.

Тривалість підготовки до польоту: 1) наголошення на тривалості підготовки міжнародного перельоту, що тривала багато місяців, тижнів, днів: *general preparations for the flight had been under way for months and weeks and days*; 2) останні незаплановані заходи були проведені за 24 години до вильоту: *Others, more immediate, had continued for the past twenty-four hours*.

Технічні характеристики літака для рейсу *Flight Two*:

- 1) модель літака – *a Boeing 707-320B Intercontinental Jetliner*;
- 2) код/ сертифікаційний номер літака – *N-731-TA*;
- 3) тип і кількість двигунів – *four Pratt & Whitney turbofan jet engines*;
- 4) середня швидкість – *a cruising speed of six hundred and five miles per hour*;
- 5) дальність і тип перельоту – *five-thousand-mile, nonstop journey to Rome*;
- 6) дальність перельоту при максимальній завантаженості – *range, at maximum weight, was six thousand miles*;
- 7) пряма відстань – *the straight line distance from Iceland to Hong Kong*;
- 8) пасажиромісткість – *a hundred and ninety-nine passengers*;
- 9) вмістимість пального – *twenty-five thousand U.S. gallons of fuel*;
- 10) оголошення авіарейсу – *scheduled departure time of 10 P.M.; Trans America Airline Flight Two – The Golden Argosy; Captain Vernon Demerest commanding.*

Теза про те, що безпека в авіації понад усе (*in pursuit of high safety standards*), підкреслена в романі позицією авіакомпанії *Trans America Airlines*, що покрила усі великі витрати (*thousands of dollars in skilled man-hours and lost revenue*), пов'язані з проведенням великого фронту термінових ремонтних робіт, не опротестовуючи їх (*without question*): *The entire job would cost Trans America Airlines thousands of dollars in skilled man-hours and lost revenue while the big aircraft was unproductive on the ground. But the loss was accepted without question, as all airlines accepted such losses in pursuit of high safety standards.*

У романі звертається увага не лише на самовіддану та висококваліфіковану роботу наземних бригад аеропорту, але й підкреслюється любов механіків до неї – вони уважно стежать за літаками, які відремонтували, щоби пересвідчитись у якості ремонту (*they would follow the progress of a particular airplane to learn how their work had stood up*), і задоволені, коли бачать, що вони, як правило, добре працюють (*a source of satisfaction to them when, as usually happened, the airplane functioned well*).: *Contrary to general belief, aircraft mechanics took a close interest in the operational flights of airplanes they serviced. After a complex job, or a rush one such as this, they would follow the progress of a particular airplane to learn how their work had stood up. It was a source of satisfaction to them when, as usually happened, the airplane functioned well.*

Письменник майстерно передає вербальними засобами поведінку персонажа – на всі питання керівник ремонтно-технічної служби відповідав, що після проходження перевірки в повітрі літак буде вчасно готовий до польоту, схрестивши при цьому пальці (*his fingers crossed*) – загальновідомий жест, коли людина стверджує щось, у чому не є переконана і в що не вірить, та стукаючи по дереву (*his fingers crossed, and touching wood*) – жест-оберег від невдачі: *His fingers crossed, and touching wood, the maintenance chief replied that, barring complications on the air test, the aircraft would be available on time.* Письменник влучно вживає паралельно з термінологічною і фаховою лексикою стилістично забарвлені уточнення, вкраплення побутових реалій, постійно лунає жива мова персонажів, що сприяє наближенню тональності твору до життєвої реальності та уподібнення художньої дійсності життєвій реальності.

Добрий настрій пілота пояснюється тим, що керівники пілотної служби (*executive pilots*) полюбляють такі завдання, оскільки вони допомагають їм налітати необхідну кількість годин, не відриваючись надовго від свого офісного столу: *Executive pilots like that kind of assignment; it helped build up their needed flying hours without going far from their desks.* Таких цікавих

спостережень у романі багато, введення фахових реалій сприяє створенню достовірної картини професійного середовища.

Фрейм ПІДГОТОВКА ДО ПОЛЬОТУ розгортається у романі як послідовний сценарій:

(1) *complicated operation on the replacement of the overheated engine and all one hundred and eight pairs of wires to pursue the high safety standards =>*

(2) *test fly =>*

(3) *certification for the flight as completely airworthy =>*

(4) *taxing to the terminal gate =>*

(5) *Departure Control orders food for the flight, according to the number of passengers expected =>*

(6) *the food and liquor go aboard =>*

(7) *liquor stocks come aboard =>*

(8) *commissary supplies are checked and replenished =>*

(9) *baggage is coming aboard Flight Two as passengers are beginning to check in =>*

(10) *freight and mail go aboard Flight Two =>*

(11) *an extra two thousand pounds of fuel are added for taxiing and ground running in addition to the normal reserve for that purpose =>*

(12) *in the crew room captains inspect mail for the company bulletins which must be read before the flight =>*

(13) *the crew bus takes the crew from the hangar to the terminal =>*

(14) *the stewardesses go off to complete their preflight procedures =>*

(15) *in the Trans America international dispatch office the pilots study a folder with the information on airways, airport conditions, and weather prepared by the dispatcher =>*

(16) *the boarding is delayed by the Departure Control to give extra time for the passengers who are late =>*

(17) *Flight Two is announced, the boarding starts.*

Сценарій підготовки літака до відльоту, на основі якого розгортається сюжетна лінія роману, максимально наближений до типової фахової ситуації. Письменник, добре обізнаний із специфікою роботи аеропорту, подає ґрунтовний опис процесу підготовки літака до рокового вильоту до Риму. Детальний аналіз процедури з використанням здебільшого термінологічної і фахової лексики сфери авіап перевезень доповнений включеннями цікавих реалій із цієї фахової сфери, що також активно сприяє створенню фахово достовірної картини художнього світу роману.

Список літератури

1. Hailey A. Airport / A. Hailey. Toronto : Bantam Books of Canada Ltd., 1968. 10th print. 502 p.
2. Webster's New World College Dictionary Copyright © 2010 by Wiley Publishing, Inc., Cleveland, Ohio. Used by arrangement with John Wiley & Sons, Inc. [Electronic resource]. Available from : www.yourdictionary.
3. <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/airport>.